



Bibliotheca sonans



Krótką historia muzyki polskiej (cz. 2)

A Short History of Polish Music (part II)

Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil)

Stručná historie polské hudby (2. díl)



Culture 2000

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Beata Krzywicka (BK)
Ryszard Len (RL)
Mirosław Osowski (MO)
Wacław Sobociński (WS)
Krystyna Szykuła (KSz)

Fotografia / photography:

Jerzy Katarzyński (JK)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Kateřina Mazáčová
Dennis Shilts

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycka, Marcin Szala)

*Wszystkie nagrane utwory wykonuje chór kameralny Cantores Minores Wratislavienses /
All recordings of works performed by the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir*

Cantores
Minores Wratislavienses

www.cantores.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 800 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (całość)

ISBN 83-89988-09-7 (vol. 9)

© Wrocławscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2005

Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnochy 10, tel. + 48 71 3463120, fax + 48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans” dofinansowywanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koördynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycje obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępnione zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na tle wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdą się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykaliów, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans” został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę [www!](http://www.bibliothecasonans.info)

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans” project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans” exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliotheca Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavienses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavienses und das Ensemble der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliotheca Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugänglich sind. Wir laden sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliotheca Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován vratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavienses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavi v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna České republiky v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavienses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliotheca Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavi, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD s díly uváděnými na výstavách souboru Cantores Minores Wratislavienses a Ars Cantus.

Autoři projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdečně zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Krótką historia muzyki polskiej (cz. 2)

A Short History of Polish Music (part II)

Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil)

Stručná historie polské hudby (2. díl)

Wstęp

Podobnie jak literatura i sztuki piękne, również muzyka w chwili utraty przez Polskę niepodległości w 1795 r. przejęła część zadań społecznych i narodowych, których celem było zachowanie poczucia narodowego, przeciwstawienie się zaborcom i odzyskanie niepodległości, co miało nastąpić dopiero w 1918 r. Wiek dwudziesty z kolei stał się okresem znaczących międzynarodowych sukcesów muzyki polskiej. Niniejsza wystawa w symbolicznym skrócie przedstawia koleje losu muzyki polskiej w dwóch ostatnich stuleciach. Odnajdziemy tu przykłady społecznego, patriotycznego zaangażowania twórców kultury muzycznej, o czym świadczą pieśni religijne i narodowe, w tym tak sławne, jak "Boże coś Polskę" czy powstańcza "Warszawianka", znane każdemu Polakowi. Jest Ignacy Jan Paderewski, słynny pianista, mąż stanu, mówca i kompozytor przełomu XIX i XX w. Odnajdziemy także przykłady polskich tańców narodowych z polonezem na czele. Nie może zabraknąć, rzecz jasna, postaci Fryderyka Chopina, największego polskiego kompozytora, który w doskonały sposób łączył w swojej sztuce aspekt narodowy z uniwersalnym przesłaniem artystycznym. Wiek dwudziesty reprezentowany jest przez szereg twórców muzyki polskiej. Pośród nich szczególnie ważne miejsce zajmują Mieczysław Karłowicz i Karol Szymanowski, którzy zbudowali fundamenty dla rozwoju polskiej kultury muzycznej minionego stulecia.

Artur Bielecki

Introduction

When Poland lost its independence in 1795, music, as did literature and art, assumed part of the community and national tasks whose goal it was to preserve national sentiments, defy the partitioning powers, and regain independence, which was first realised in 1918. The twentieth century, in turn, was a period of significant international success for Polish music. This exhibition presents, with necessarily symbolic brevity, the successive fates of Polish music during the two last centuries. We find here examples of the community-oriented patriotic involvement of the creators of musical culture, of which the religious and patriotic songs bear witness, including such famous ones, i.e. which all Poles know, as "Boże coś Polskę" and the "Warszawianka" of the insurgents. There is Ignacy Jan Paderewski, the famous pianist, statesman, orator, and composer of the late 19th and early 20th centuries. We also find examples of Polish national dances, starting with the polonaise. And Fryderyk Chopin certainly cannot be lacking - the greatest Polish composer, who so perfectly combined the national aspect and a universal artistic message in his work. The twentieth century is represented by a series of Polish composers, among whom Mieczysław Karłowicz and Karol Szymanowski occupy especially important positions, as they built the foundations upon which Polish music during the last century developed.

Artur Bielecki

Vorwort

Ähnlich wie die Literatur und freie Künste hat auch die Musik in der Zeit des Verlustes durch Polen der Unabhängigkeit 1795 den Teil der sozialen und nationalen Aufgaben übernommen, deren Ziel die Wahrung des Nationalgefühls, der Widerstand gegen die Okkupanten und die Wiedergewinnung der Unabhängigkeit war, wozu erst im Jahre 1918 kommen sollte. Das 20. Jahrhundert wurde eine Periode der bedeutenden internationalen Erfolge der polnischen Musik. Die vorliegende Ausstellung stellt in der symbolischen Abkürzung das Schicksal

der polnischen Musik in den letzten Jahrhunderten dar. Wir finden hier die Beispiele für ein soziales, patriotisches Engagement der Schöpfer der Musikkultur, wovon die Religions- und Nationallieder zeugen, darunter die berühmten wie "Boże coś Polskę" oder das Aufstandslied "Warszawianka", die jedem Polen bekannt sind. Jemand wie Ignacy Jan Paderewski, der berühmte Pianist, Staatsman, Redner und Komponist der Wende des 19. und 20. Jhs. Wir finden auch die Beispiele der polnischen Nationaltänze mit der Polonäse an der Spitze. Es darf natürlich die Gestalt von Fryderyk Chopin, dem größten polnischen Komponisten nicht fehlen, der in seiner Kunst den nationalen Aspekt mit der universalen künstlerischen Zusendung auf vortreffliche Art und Weise verband. Das 20. Jh. wird durch eine Reihe von Schöpfern der polnischen Musik präsentiert. Wichtigen Platz nehmen unter ihnen Mieczysław Karłowicz und Karol Szymanowski ein, die Fundamente für die Entwicklung der polnischen Musikkultur des vergangenen Jahrhunderts gebaut haben.

Artur Bielecki

Úvod

Stejně jako literatura a krásné umění i hudba v časech ztráty polské samostatnosti rokem 1795 převzala část společenských a národních úloh, jejichž cílem bylo zachování národního citění, kladení odporu okupantům a získání nezávislosti, které mělo nastoupit teprve roku 1918. Následující 20. století se stalo obdobím významných mezinárodních úspěchů polské hudby. Současná výstava představuje symbolickou zkratku osudu polské hudby v posledních dvou stoletích. Nalezneme zde příklady společenského vlasteneckého zaangažování tvůrců hudební kultury, jak o tom svědčí duchovní a národní písně, včetně tak proslavených, jakými jsou "Boże coś Polskę" anebo "Warszawianka", známých každému polskému občanovi. Rovněž je tu Ignác Jan Paderewski, proslulý klavírista, státník, mluvčí a skladatel přelomu 19. a 20. století. Seznámíme se též s ukázkami polských národních tanců, zejména polonézy. Je jasné, že zde nemůže chybět osobnost Fryderyka Chopina, největšího polského skladatele, který ve svém umění dokonale spojoval národní a univerzální poslání hudby. Dvacáté století je reprezentováno řadou tvůrců polské hudby. Zvláště důležité místo mezi nimi zaujímají Mieczysław Karłowicz a Karol Szymanowski, kteří položili základy rozvoje polské hudby tohoto století.

Artur Bielecki

(9.1) Polskie pieśni narodowe: "Boże coś Polskę" i "Z dymem pożarów" wydane w Londynie po upadku Powstania Styczniowego w Polsce (1863-1864). Dochód ze sprzedaży druku przeznaczono dla rannych powstańców.

Polish national songs, published in London after the fall of the "January Uprising" in Poland (1863-1864): "Boże coś Polskę" and "Z dymem pożarów". The proceeds from the sale of the sheet music were intended for the wounded insurgents.

Polnische Nationallieder: "Boże coś Polskę" und "Z dymem pożarów", die in London nach der Niederlage des Januaraufstands in Polen (1863-1864) herausgegeben wurden. Das Einkommen aus dem Verkauf des Druckes war für verletzte Aufständische bestimmt.

Polské národní písně vydané v Londýně po porážce lednového povstání (1863-1864): "Boże coś Polskę" a "Z dymem pożarów". Výtěžek z prodeje výtisků byl určen raněným účastníkům povstání.



🎧 CD 9.1 Anonim - Boże, coś Polskę

(9.1) Karta tytułowa, barwna litografia / title page, colour lithograph / Titelblatt, farbige Litographie / titulní list, barevná litografie: 35,5 x 26 cm **In:** [Two] Polish National Hymns. London, Concanen, Lee & Siebe, [1864]

🇵🇱 BUWr: 25039 IV N

MO

🎧 CD 9.2 mel. Gaetano Donizetti
Marsz Mierosławskiego

🎧 CD 9.3 Karol Kurpiński
Marsz obozowy z 1831 r.

🎧 CD 9.4 Anonim
Mazurek Dąbrowskiego

🎧 CD 9.5 Karol Kurpiński
Warszawianka 1831 r.



(9.2) Okładka / Cover / Umschlag / obálka: 16,5 x 23,5 cm **In:** Jeszcze Polska nie zginęła: pieśni patriotyczne i narodowe zebrał Franciszek Barański. Część II . Słowa. Wyd. 6 pomnożone. Lwów, Bernard Połoniecki, [ca. 1920]

🇵🇱 BUWr: 615 I N

MO



(9.3) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33,5 x 27 cm **In:** Karol Kurpiński, Warszawianka. Śpiew z roku 1831. [...] na fortepian ułożył Stanisław Mirecki. Kraków, A. Piwarski, [ca. 1910]

🇵🇱 BUWr: 24430 III N

MO

(9.2) Śpiewnik zawierający polskie pieśni patriotyczne i religijne, zebrane przez Franciszka Barańskiego. Liczne wznowienia świadczą o jego ogromnej popularności. W czasie zaborów za jego rozpowszechnianie księgarzom groziła kara więzienia.

Songbook containing Polish patriotic and religious songs, collected by Franciszek Barański. The numerous editions testify to its great popularity. While Poland was partitioned, booksellers could face imprisonment for disseminating it.

Das Gesangbuch mit polnischen patriotischen und religiösen Liedern, zusammengebracht von Franciszek Barański. Zahlreiche Wiederauflegungen des Buches zeugen von seiner großen Popularität. Während der Teilung Polens waren die Buchhändler für die Verbreitung des Buches mit der Gefängnisstrafe bedroht.

Zpěvník obsahující polské vlastenecké a náboženské písně sebrané Franciszkiem Barańskim. Četné reedice svědčí o jeho velké popularitě. V období záborů za jeho šíření knihkupcům hrozilo uvěznění.

(9.3) "Warszawianka" - kompozycja Karola Kurpińskiego - jedna z najpopularniejszych polskich pieśni patriotycznych, często określana polską Marsylianką. Po odzyskaniu niepodległości w 1918 r. pretendowała do roli hymnu narodowego.

"Warszawianka" by Karol Kurpiński, one of the most popular Polish patriotic songs, often called the Polish Marseillaise. After Poland regained independence in 1918, the song aspired to the role of a national anthem.

"Warszawianka" - die Komposition von Karol Kurpiński - eines der bekanntesten polnischen patriotischen Lieder, bezeichnet oft als polnische Marseillaise. Nach der Wiedergewinnung der Unabhängigkeit im Jahre 1918 bewarb sich das Lied zur Nationalhymne.

"Warszawianka" - skladba Karola Kurpińského - jedna z nejoblíbenějších polských vlasteneckých písní bývá často nazývána polskou Marseillaisou. Po získání nezávislosti roku 1918 se ucházela o roli národní hymny.

(9.4-9.7) Fragmenty programu 112 "Koncertu Historycznego" chóru "Bohn'scher Gesangverein" kierowanego przez dyrygenta i kompozytora Emila Bohna. Występ odbył się 8 marca 1908 r. w Auli Leopoldina Uniwersytetu Wrocławskiego. Wykonano wtedy 21 hymnów narodowych państw i narodów Europy. W drukowanym programie znalazły się m.in. oryginalne teksty polskiego i czeskiego hymnu wraz z ich niemieckim przekładem oraz tekst austriackiego hymnu.

Fragments of the programme of the 112th "Historical Concert" of the "Bohn'scher Gesangverein" choir led by the conductor and composer Emil Bohn. The performance took place on March 8, 1908, in the Aula Leopoldina of the University of Wrocław. Twenty-one national anthems and hymns of European countries and peoples were sung. The printed programme included the original texts of the Polish and Czech anthems along with German translations as well as the text of the Austrian anthem.

Fragmente des Programms 112. des "Historischen Konzerts" des Chores "Bohn'scher Gesangverein" unter Leitung des Dirigenten und Komponisten Emil Bohn. Der Auftritt fand am 8 März 1908 in der Aula Leopoldinum an der Breslauer Universität statt. Es wurden damals 21 Nationalhymnen der europäischen Länder aufgeführt. Im gedruckten Programm fanden u.a. Originaltexte der polnischen und tschechischen Hymnen mit ihren deutschen Übersetzung und der Text der österreichischen Hymne statt.

Fragmenty programu 112. "Koncertu Historycznego" sboru "Bohn'scher Gesangverein" řízeného dirigentem a hudebním skladatelem Emilem Bohnem. Vystoupení se konalo 8. března 1908 v Aule Leopoldina Vratslavské univerzity. Tehdy bylo provedeno 21 národních hymen evropských států a národů. V tištěném programu byly mimo jiné umístěny původní texty polské a české hymny společně s jejich německým překladem a zároveň text rakouské hymny.



(9.4-9.7) Program koncertu / concert programme / Programm / program koncertu, karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list + strony / pages / Seiten / strany 9-11: 22,5 x 14,5 cm
 BUWr: Yv 1218,2

(9.8) Kantata Wacława Lachmana do słów Mieczysława Romanowskiego, wyróżniona w 1923 r. pierwszą nagrodą na międzynarodowym konkursie śpiewaczym w Amsterdamie. Kompozycja zaliczana do grupy utworów o charakterze patriotyczno-narodowym.

A cantata by Wacław Lachman to words by Mieczysław Romanowski, awarded first prize at an international singing competition in Amsterdam in 1923. The composition was within the patriotic-national group.

Die Kantate von Wacław Lachman zum Text von Mieczysław Romanowski, 1923 ausgezeichnet mit dem 1. Preis im internationalen Gesangswettbewerb in Amsterdam. Die Komposition zählt zur Gruppe der Lieder mit dem national-patriotischem Charakter.

Kantáta Wacława Lachmana se slovy Mieczysława Romanowského, odměněná v roce 1923 první cenou na mezinárodní pěvecké soutěži v Amsterdamu. Dílo patří do skupiny skladeb vlasteneckého charakteru.

(9.9) Polonez - narodowy taniec polski, otwierający bal w dworku szlacheckim. Litografia z karty tytułowej "Polonezów" Michała Kleofasa Ogińskiego, najbardziej znanego kompozytora polonezów w Polsce końca XVIII w.

The Polonaise, a Polish national dance, opening a ball at a nobleman's mansion. A lithograph from the title page of "Polonaises" by Michał Kleofas Ogiński, the most well-known composer of polonaises in Poland at the end of the 18th century.

Polonaise - ein nationaler polnischer Tanz, der gewöhnlich einen Ball auf dem Adelhof eröffnete. Eine Lithographie vom Titelblatt der "Polonaisen" von Michał Kleofas Ogiński, dem berühmtesten Komponisten der Polonaisen in Polen des Endes des 18. Jahrhunderts.

Polonéza - polský národní tanec zahajující ples na šlechtickém sídle. Litografie z titulního listu "Polonéz" Michała Kleofase Ogińskiego, nejznámějšího polského skladatele polonéz na konci 18. století.

(9.10) Polonez z opery "Halka", uznanej za pierwszą polską operę narodową. Jej kompozytor Stanisław Moniuszko jest najwybitniejszym przedstawicielem polskiego stylu narodowego w muzyce XIX w. Wskrzesił w swoich operach typ poloneza starszlacheckiego.

The polonaise from the opera "Halka", known as the first Polish national opera. Its composer, Stanisław Moniuszko, was the most outstanding representative of the national style in 19th-century Polish music. He revived the style of polonaise of the old Polish nobility in his operas.

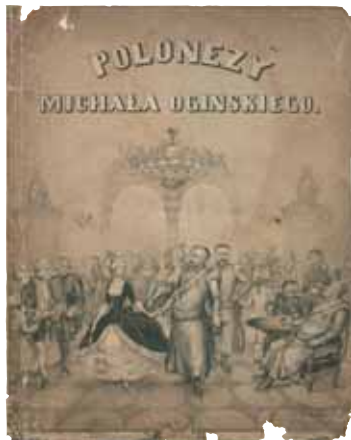
Die Polonaise aus der Oper "Halka", die als erste polnische Nationaloper bezeichnet wird. Ihr Autor, Komponist Stanisław Moniuszko, ist der hervorragendste Vertreter des polnischen Nationalstils in der Musik des 19. Jhs. Er hat die Art der altpolnischen Polonaise in seinen Opern wiederbelebt.

Polonéza z opery "Halka", pokładané za první polskou národní operu. Její autor Stanisław Moniuszko byl nejvýznamějším představitelem polského národního stylu v hudbě 19. století a oživil ve svých operách typ staropolské polonézy.

(9.11) Polonez Maurycego Falla "Wiarusy" wydany we Lwowie w 1889 r. u Seyfartha. Pierwsze wydanie jednego z najlepiej skomponowanych polonezów końca XIX w. O jego popularności świadczy fakt, że wydawany jest także obecnie. Na karcie tytułowej symboliczna scena batalistyczna związana z polskimi zrywami powstańczymi.

The polonaise "Wiarusy" (The Old Campaigners) by Maurycy Fall, published in Lwów in 1889 by Seyfarth. The first edition of one of the best composed polonaises of the end of the 19th century. Its popularity is seen in the fact that it is still being published today. On the title page is a symbolic battle scene connected with Polish insurgents.

Die Polonaise von Maurycy Fall "Wiarusy" (Alte Haudegen) herausgegeben 1889 bei Seyfarth in Lwow. Die erste Ausgabe einer der best komponierten Polonaise des Endes des 19. Jhs.



(9.9) Karta tytułowa, litografia / title page, lithograph / Titelblatt, Lithographie / titulní list, litografie: 36,5 x 28,5 cm
In: Michał Kleofas Ogiński, Polonezy Michała Ogińskiego.
St. Petersburg, [s. n.], 1848

BUWr: 25174 IV N

BK



(9.8) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 26,5 x 17 cm **In:** Wacław Lachman, Sztandary Polskie w Kremlu. [...] Chór mieszany. Partytura. Warszawa, Gebethner i Wolff, [1923]

BUWr: 20946 III N

MO

Stanisław Moniuszko

CD 9.6 Kum i kuma

CD 9.7 Znaszli ten kraj



(9.10) Karta tytułowa, barwna litografia / title page, colour lithograph / Titelblatt, farbige Lithographie / titulní list, barevná litografie: 32,5 x 25,5 cm **In:** Stanisław Moniuszko, Polonez z opery Halka [...]. Warszawa, G. Gebethner i Spółka, [1858]

BUWr: 24435 III N

BK



(9.11) Karta tytułowa, litografia / title page, lithograph / Titelblatt, Lithographie / titulní list, litografie: 33 x 25,5 cm **In:** Maurycy Fall, Wiarusy. Polonez na fortepian [...]. Lwów, G. Seyfarth, [1889]

BUWr: 21475 III N

BK

Ihre Popularität bestätigt die Tatsache, dass das Werk bis in die heutige Zeit herausgegeben wird. Auf dem Titelblatt befindet sich eine symbolische Schlachtszene, die mit dem polnischen Aufstand verbunden war.

Polonéza Maurycyho Falla "Wiarusy" (Staří vojáci) vydaná ve Lvově roku 1889 u Seyfartha. První vydání jedné z nejlépe zkomponovaných polonéz konce 19. stol. Její popularitu potvrzuje fakt, že je vydávána dodnes. Na titulním listu je znázorněna symbolická bitevní scéna spojovaná s polskými povstáními.

(9.12) Nokturn As-dur op. 32 nr 2 Fryderyka Chopina. Pierwsze wydanie nokturnu zamieszczone w dwuczęściowej antologii "Album du Pianiste", opublikowane przez A.M. Schlesingera w Berlinie w 1837 r.

Nocturne in A-flat major, op. 32 no. 2, by Fryderyk Chopin. This first edition of the nocturne is in the two-part anthology "Album du Pianiste", published by A.M. Schlesinger in Berlin in 1837.

Die Nokturne As-Dur Op. 32 Nr. 2 von Fryderyk Chopin. Die erste Ausgabe der Nokturne befindet sich in der zweiteiligen Anthologie "Album du Pianiste", veröffentlicht 1837 von A.M. Schlesinger in Berlin.

Nokturno As-dur, Op. 32, č. 2 Fryderyka Chopina. První vydání nokturna v dvoudílné antologii "Album du Pianiste", vydané A.M. Schlesingerem v Berlíně roku 1837.

(9.13) Pałac Gnińskich (Zamek Ostrogskich) w Warszawie, od roku 1858 siedziba Warszawskiego Instytutu Muzycznego, obecnie Towarzystwa im. Fryderyka Chopina.

Gniński Palace (Ostrogski Castle) in Warsaw, from 1858 the seat of the Warsaw Institute of Music, currently of the Fryderyk Chopin Society.

Gnińscy-Palast (Ostrogscy-Schloss) in Warschau, seit dem Jahre 1858 der Sitz des Warschauer Musikinstituts, heute der Chopin-Gesellschaft.

Palác Gnińských (Zámek Ostrogských) ve Varšavě, od roku 1858 sídlo Varšavského hudebního institutu, v současnosti Společnosti Fryderyka Chopina.

(9.14) Fryderyk Chopin - największy kompozytor polski, geniusz muzyczny, wirtuoz fortepianu. Serigrafia Tadeusza Wallicha według rysunku Żofii Stryjeńskiej, wydana w Paryżu w 1954 r.

Fryderyk Chopin, the greatest Polish composer, musical genius, piano virtuoso. A serigraph (silk-screen print) by Tadeusz Wallich after a drawing by Zofia Stryjeńska, published in Paris in 1954.

Fryderyk Chopin, der größte polnische Komponist, Musikgenie, Klaviervirtuose. Serigraphie von Tadeusz Wallich nach der Zeichnung von Zofia Stryjeńska, herausgegeben 1954 in Paris.

Fryderyk Chopin - největší polský hudební skladatel, hudební genius a klavírní virtuoz. Sítotisk Tadeusze Wallicha podle kresby Zofie Stryjeńské vydaný v Paříži v roce 1954.

(9.15) Pomnik Fryderyka Chopina autorstwa Jana Kucza, odsłonięty we Wrocławiu 5 września 2004 r. z inicjatywy Marii Zduniak i Wojciecha Dzieduszyckiego. Uroczystość była również inauguracją nowej, wrocławskiej sceny muzycznej w parku Południowym, pierwszy koncert dał pianista Marek Drewnowski i orkiestra "Leopoldinum" wykonując utwory Fryderyka Chopina.

Monument to Fryderyk Chopin by Jan Kucz, unveiled in Wrocław on September 5, 2004, an initiative of Maria Zduniak and Wojciech Dzieduszycki. The ceremony also served to inaugurate a new music stage in Wrocław's South Park with the first concert there by the pianist Marek Drewnowski and the "Leopoldinum" orchestra performing works by Chopin.

Fryderyk-Chopin-Denkmal von Jan Kucz enthüllt am 5. September 2004 in Breslau aus der Initiative von Maria Zduniak und Wojciech Dzieduszycki. Das Fest war zugleich eine Einweihungsfeier einer neuen Breslauer Musikbühne im Südpark. Im ersten Konzert spielte der Pianist Marek Drewnowski und Kammerorchester "Leopoldinum" Werke von Fryderyk Chopin.

Pomník Fryderyka Chopina od Jana Kucze odhalený 5. září 2004 ve Vratislavi z podnětu Marie 10



(9.12) Karta tytułowa, miedzioryt / title page, copperplate / Titelblatt, Kupferstich / titulní list, mědiryt: 32 x 24,5 cm **In:** [Deuxieme] II album du pianiste. Berlin, Ad. Mt. Schlesinger, [1837]

BUWr: 21909 III N

BK



(9.14) Serigrafia / Serigraph / Serigraphie / sítotisk: 22,9 x 16,0 cm **In:** Panteon Polski. "Serigraphie" T. Wallich, Paryż, 1954

BUWr: Inw. Graf. 8920

RL



CD 9.8 Fryderyk Chopin - Wojak



(9.15) Fot.

JK

(9.13) Rycina luźna, drzeworyt / loose illustration, woodcut / die lockere Abbildung, Holzschnitt / volná ilustrace, dřevoryt: 11,8 x 15,5 cm, pierwotnie **In:** Tygodnik Ilustrowany, (1) 330 1904

BUWr: Inw. Graf 1492

RL

Zduńiak a Wojciecha Dzieduszyckého. Slavnost byla zároveň inaugurací nové vřatislavské hudební scény v parku Pořudniowym, první koncert uspořřadali klavirista Marek Drewnowski a orchestr "Leopoldinum" s interpretací děl Fryderyka Chopina.

(9.16) Mapa Polski zamieszczona w atlasie z 1916 r. Eugeniusza Romera. Oznaczone zostały na niej nie tylko granice trzech rozbiorów Polski, ale również wszystkie ziemie historyczne niegdyś należące do Polski. Odegrała istotną rolę w wytyczeniu granic II Rzeczypospolitej.

The map of Poland in the 1916 atlas of Eugeniusz Romer. Not only were the borders of the three divisions of Poland indicated, but all the lands which were historically once a part of Poland as well. This played an important role in establishing the borders of the Second Republic.

Die Karte von Polen veröffentlicht im Atlas aus dem Jahre 1916 von Eugeniusz Romer. Auf der Karte wurden nicht nur Grenzen aller drei Teilungen Polens bezeichnet, aber auch historische Länder, die einst zu Polen angehörten. Die Veröffentlichung der Publikation spielte eine wichtige Rolle bei der Bestimmung der Grenze der 2. Republik Polen.

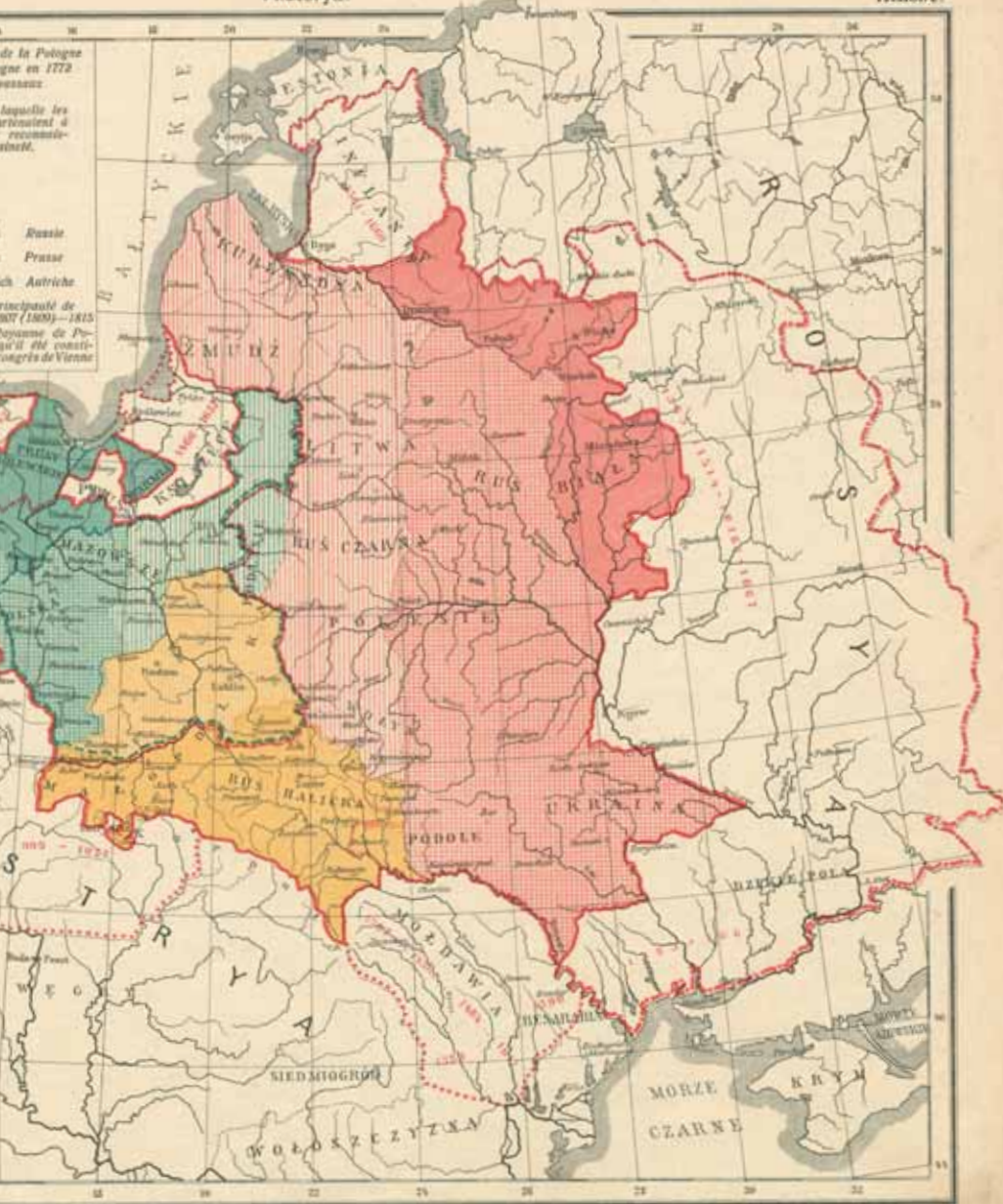
Mapa Polska umístněná v atlasu Eugeniusze Romera z roku 1916. Jsou na ní vyznačeny nejen hranice tři dělení Polska, ale také historická území kdysi patřící Polsku. Sehrála důležitou roli při vymezení hranic II. Polské republiky.

(9.16) Mapa / map / Karte / ukázka mapy: Geschichte. Historia. Histoire. Oprac.: W. Semkowicz. 1:6,000,000, tablica V: 31,5 x 29,3 cm In: Geograficzno-statystyczny atlas Polski. Red. i oprac. Eugeniusz Romer. Warszawa-Kraków, Gebethner i Wolff, 1916

BUWr: 680-III.B.

KSz





Tablica V.



(9.17) Karta tytułowa, barwna litografia / title page, colour lithograph / Titelblatt, farbige Litographie / titulní list, barevná litografie: 31,5 x 25 cm **In:** Ignacy Jan Paderewski, Album de mai. Scenes romantiques pour piano. Op. 10. Berlin, Bote & Bock, [1884]

BUWr: 24569 III N

BK



(9.18) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 30,5 x 22,5 cm **In:** Ignacy Jan Paderewski, Manru. Lyrisches Drama in drei Aufzügen. Vollständiger Klavier-Auszug. Berlin, Bote & Bock, [1901]

BUWr: 32401 III N

BK



(9.19) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33,5 x 26,5 cm **In:** Wanda Landowska, Menuetto et gavotte. Deux morceaux rococos. Pour piano. [...]. Berlin, Schlesinger, [ca. 1897]

BUWr: 27180 III N

BK



(9.20) Program koncertu / concert programme / Programm / program koncertu: 23,5 x 15,5 cm

BUWr: Yv 1147a

WS

(9.17) Pierwsze wydanie "Album de mai. Op. 10" Ignacego Jana Paderewskiego, polskiego wirtuoza, kompozytora i polityka. Jego twórczość kompozytorska była utrzymana w stylu neoromantycznym.

First edition of "Album de mai, op. 10" by Ignacy Jan Paderewski, the Polish virtuoso, composer, and statesman. His compositions were in the neo-romantic style.

Die erste Ausgabe von "Album de mai. Op. 10" von Ignacy Jan Paderewski, dem polnischen Virtuosen, Komponisten und Politiker. In seinem Musikschaffen dominierte der neuromantische Stil.

První vydání "Album de mai. op. 10" Ignáce Jana Paderewského, polského virtuóza, hudebního skladatele a politika. Jeho skladby jsou v neoromantickém stylu.

(9.18) Opera "Manru" Ignacego Jana Paderewskiego. Pierwsze wydanie opery uznawanej za najwcześniejszy przykład dramatu muzycznego w polskiej twórczości operowej. Po premierze w Dreźnie (1901) wystawiana była z powodzeniem w Europie i Ameryce.

The opera "Manru" by Ignacy Jan Paderewski. This first edition of the opera, regarded as the earliest example of music drama in Polish opera. After its premiere in Dresden (1901) it was successfully performed in Europe and America.

Die Oper "Manru" von Ignacy Jan Paderewski. Die erste Ausgabe der Oper, die für das früheste Beispiel des Musikdramas im polnischen Opernschaffen betrachtet wird. Nach der Uraufführung in Dresden (1901) wurde sie mit Erfolg in Europa und Amerika aufgeführt.

Opera "Manru" Ignáce Jana Paderewského. První vydání opery pokládáné za nejstarší příklad hudebního dramatu v polské operní tvorbě. Po premiéře v Drážďanech (1901) byla s úspěchem hrána v Evropě a Americe.

(9.19) "Menuetto et gavotte", wybitnej polskiej klawesynistki i interpretatorki muzyki dawnej Wandy Landowskiej. Na stronie tytułowej druku autograf dedykacyjny dla wrocławskiego muzykologa i kompozytora Emila Bohna.

"Menuetto et gavotte" by Wanda Landowska, an outstanding Polish harpsichordist and interpreter of early music. On the title page of the print is her autograph dedication to the Wrocław musicologist and composer Emil Bohn.

"Menuetto et gavotte" von der hervorragenden polnischen Cembalistin und Interpretin der alten Musik Wanda Landowska. Auf der Titelseite des Druckes das Widmungsautogramm für den Breslauer Musikwissenschaftler und Komponisten Emil Bohn.

"Menuetto et gavotte" významné polské cembalistky a interpretky staré hudby Wandy Landowské. Na titulní straně tisku je autorčino věnování vřatislavskému muzikologovi a skladateli Emilu Bohnovi.

(9.20) Program koncertu na rzecz biednych z udziałem polskiej klawesynistki i kompozytorki Wandy Landowskiej oraz niemieckiego dyrygenta i pianisty Georga Dohrna. Odbył się on 17 marca 1917 r. w sali kameralnej "Breslauer Konzerthaus" przy obecnej ul. Piłsudskiego.

Programme to a charity concert for the poor with the Polish harpsichordist and composer Wanda Landowska and the German conductor and pianist Georg Dohrn. It took place on March 17, 1917, at the "Breslauer Konzerthaus" hall on what is today Piłsudski Street.

Das Programm des Konzerts zugunsten der Armen unter Teilnahme der polnischen Cembalistin und Komponistin Wanda Landowska und des deutschen Dirigenten und Pianisten Georg Dohrn. Das Konzert fand am 17. März 1917 im Kammersaal des "Breslauer Konzerthauses" an der Piłsudski Str. statt.

Program koncertu ve prospěch chudých za účasti polské cembalistky a skladatelky Wandy Landowské a německého dirigenta a klavíristy Georga Dohrna. Konal se 17. března 1917 v komorním sálu "Breslauer Konzerthaus" na dnešní Piłsudského ulice.



(9.21) Karta tytułowa, barwna litografia / title page, colour lithograph / Titelblatt, farbige Litographie / titulní list, barevná litografie: 32,5 x 26 cm **In:** Zygmunt Noskowski, Krakowiac [z cyklu:] Moments de danse. Pour piano. Oeuvre 40. No. 2. Breslau, J. Hainauer, [1892]

 BUWr: 32973 III N

BK



(9.22) Karta tytułowa, barwna litografia / title page, colour lithograph / Titelblatt, farbige Litographie / titulní list, barevná litografie: 31 x 25,5 cm **In:** Roman Statkowski, Oberek. Op. 22. Cahier 2. (III-IV). Z cyklu Polonica. Berlin, Ries & Erler, [1899]

 BUWr: 24571 III N

BK

(9.23) Karta tytułowa, litografia / title page, lithograph / Titelblatt, Lithographie / titulní list, litografie: 32,5 x 26 cm **In:** Mieczysław Karłowicz, Drugi śpiewnik na jeden głos z towarzyszeniem fortepjanu[!]. Op. 3 [No. 1-6]. Warszawa, Wydawnictwo M. Arcta, [1916]

 BUWr: 24855 III N

BK



(9.21) Krakowiak na fortepian z cyklu "Moments de danse" op. 40 nr. 2 polskiego kompozytora Zygmunta Noskowskiego wydany po raz pierwszy w 1892 r. przez J. Hainauera we Wrocławiu. Krakowiaki tego kompozytora grywał z upodobaniem Ferenc Liszt i polecał je wydawcom niemieckim.

A "Krakowiak" (Cracovian dance) from the cycle "Moments de danse", op. 40 no. 2, by the Polish composer Zygmunt Noskowski, first published in 1892 by J. Hainauer in Wrocław. Ferenc Liszt enjoyed playing Noskowski's "Krakowiaks" and recommended them to German publishers.

Ein Krakowiak für Klavier aus dem Zyklus "Moments de danse". Op. 40 Nr. 2 vom polnischen Komponisten Zygmunt Noskowski, zum ersten Mal herausgegeben 1892 in Breslau von J. Hainauer. Ferenc Liszt hat Noskowski's Krakowiaks mit Vorliebe gespielt und sie den deutschen Verlegern empfohlen.

Krakowiak pro klavír z cyklu "Moments de danse", op. 40 č. 2 polského skladatele Zygmunta Noskowského, prvně vydán v roce 1892 J. Hainauerem ve Vratislavi. Krakowiaky tohoto skladatele s oblibou hrál Ferenc Liszt a doporučoval je německým vydavatelům.

(9.22) Oberki - tańce umieszczone w pierwszym berlińskim wydaniu albumu polskich tańców narodowych "Polonica" Romana Statkowskiego, wybitnego kompozytora i pedagoga w Konserwatorium Warszawskim, założyciela pisma "Kwartalnik Muzyczny" popularizującego muzykę początków XX w.

"Obereks" (a type of folk dance) in the first Berlin edition of "Polonica", an album of Polish national dances by Roman Statkowski. Statkowski was a famous composer and teacher at the Warsaw Conservatory and founder of the periodical "Musical Quarterly", which popularised music at the beginning of the 20th century.

Oberken - Tänze, die in der ersten Berliner Ausgabe des Albums der polnischen Nationaltänze "Polonica" von Roman Statkowski, dem hervorragenden Komponisten und Pädagogen im Warschauer Konservatorium, veröffentlicht wurden. Roman Statkowski war Gründer des Magazins "Musikalische Vierteljahresschrift", die die Musik des Anfangs des 20. Jhs. popularisierte.

Oberky - tance vytištěné v prvním berlínském vydání alba polských národních tanců "Polonica" od Romana Statkowského, významného skladatele, pedagoga varšavské konzervatoře a zakladatele časopisu "Kwartalnik Muzyczny", popularizátora hudby na počátku 20. století.

(9.23) Pieśni Mieczysława Karłowicza, najwybitniejszego polskiego kompozytora muzyki symfonicznej II poł. XIX w. W poematach symfonicznych stworzył własny styl muzyczny. Był również twórcą pieśni, łączonych w cykle, do tekstów poetów młodopolskich.

Songs by Mieczysław Karłowicz, the most outstanding Polish composer of symphonic music of the 2nd half of the 19th century. He developed his own musical style in symphonic poems, and also wrote songs, combined into cycles, to texts by the poets of the Polish Modernism.

Lieder von Mieczysław Karłowicz, dem hervorragendsten polnischen Komponisten von der sinfonischen Musik der 2. Hälfte des 19. Jhs. In den sinfonischen Dichtungen schuf er seinen eigenen Musikstil. Er hat zugleich Lieder geschaffen, die in Zyklen zu den Gedichten der Dichter dieser Epoche gebunden waren.

Pisně Mieczysława Karłowicze, nejvýznamnějšího polského skladatele symfonické hudby druhé poloviny 19. století. V symfonických básních vytvořil osobitý hudební styl. Byl také autorem cyklu písní spojených s texty mladopolských básníků.



(9.24) Karta tytułowa, litografia / title page, lithograph / Titelblatt, Lithographie / titulní list, litografie: 31 x 25,5 cm **In:** Karol Szymanowski, *Prélude H moll. Op. 1. No. 1* [z cyklu:] *9 Préludes pour piano*. Berlin; Warszawa, Spółka Nakładowa [Młodych Kompozytorów Polskich], cop. 1906

BUWr: 30499 III N

BK



(9.25) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 31,5 x 24 cm **In:** Karol Szymanowski, *Harnasie*. Ballet Pantomime en 3 tableaux. Op. 55. Réduction pour deux pianos [par Grażyna Bacewicz]. Paris, Max Eschig, [1936]

BUWr: 18748 III N

BK



(9.26) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33 x 26 cm **In:** Ludomir Różycki, *Beatrix Cenci*. Modlitwa Lukrecji. Do śpiewu z tow. fortepianu. [Partytura]. Warszawa, Giebelhner i Wolff, cop. 1926

BUWr: 28014 III N

BK

(9.24) Pierwsze wydanie preludium h-moll op. 1 nr 1 z cyklu "9 Préludes" na fortepian Karola Szymanowskiego, najwybitniejszego kompozytora Młodej Polski. Powstały w pierwszym okresie jego twórczości, który charakteryzował się nawiązaniem do muzyki neoromantyków niemieckich oraz rosyjskich.

The first edition of the prelude in B minor, op. 1 no. 1, from the cycle "9 Préludes" for piano by Karol Szymanowski, the most eminent composer of the Polish Modernism. It originates from the first period of his creativity, during which he drew inspiration from the music of the German and Russian neo-romantics.

Die erste Ausgabe des Präludiums h-Moll Op. 1 Nr. 1 aus dem Zyklus "9 Préludes" für Klavier von Karol Szymanowski, dem hervorragendsten Komponisten der Epoche Das Junge Polen. Diese Werke entstanden in der ersten Periode seines Schaffens. Für diese Schaffenszeit war die Anknüpfung an die Musik der deutschen und russischen Neuromantiker charakteristisch.

První vydání Preludia h-moll, op. 1, č.1 z cyklu "9 Préludes" pro klavír Karola Szymanowského, nejznámějšího hudebního skladatele tzv. Mladého Polska. Vzniklo v prvním období jeho tvorby, pro které je typické navázání na hudbu německých a ruských novoromantiků.

(9.25) Pierwsze wydanie baletu "Harnasie" Karola Szymanowskiego, największego polskiego kompozytora I poł. XX w. W balecie wykorzystał folklor górali podhalańskich.

The first edition of the ballet "Harnasie" by Karol Szymanowski, the greatest Polish composer of the 1st half of the 20th century. The folklore of the Tatra highlands was used in this ballet.

Die erste Ausgabe des Balletts "Harnasie" von Karol Szymanowski, dem bedeutendsten polnischen Komponisten der 1. Hälfte des 20. Jhs. Im Ballett hat er die Volkskunst von Goralen in Tatra verarbeitet.

První vydání baletu "Harnasie" Karola Szymanowského, předního polského hudebního skladatele první poloviny 20. století. V baletu využil folklór podhalańských horalů.

(9.26) Warszawska oficyna wydawnicza Gebethnera i Wolffa opublikowała w 1926 r. kilka fragmentów opery "Beatrix Cenci" będącej jednym z najlepszych dzieł Ludomira Różyckiego. Prapremiera opery odbyła się w 1927 r. w Teatrze Wielkim w Warszawie.

The Warsaw publishers Gebethner and Wolff issued in 1926 several fragments of the opera "Beatrix Cenci", one of the best works by Ludomir Różycki. The opera premiered in Warsaw at the Grand Theatre in 1927.

Warschauer Verlag von Gebethner und Wolff veröffentlichte 1926 einige Fragmente der Oper "Beatrix Cenci", die eines der besten Musikwerke von Ludomir Różycki war. Ihre Uraufführung fand 1927 im Grossen Theater in Warschau statt.

Varšavská vydavatelská dílna Gebethnera a Wolffa uveřejnila v roce 1926 několik fragmentů opery "Beatrix Cenci" patřící k nejlepším dílům Ludomira Róžického. První uvedení opery se konalo v roce 1927 ve Velkém divadle ve Varšavě.



(9.27-9.28) Strony / pages / Seiten / strany 4-5: 36 x 27 cm **In:** Ludomir Różycki, Modlitwa Lukrecji z op[er]y Beatrix Cenci. [Partytura]. ; Pol.; saec. XX¹; chart.; pp. 5

 BUWr: Ms. 60032 Muz.

BK



(9.29-9.30) Karta / leaf / Blatt / folio r-v: 10,5 x 14,5 cm **In:** Ludomir Różycki, Karta pocztowa; Pol.; 25.06.1951; chart.

 BUWr: Ms. 64001 Muz.

BK

(9.27-9.28) Autograf arii "Modlitwa Lukrecji" z opery "Beatrix Cenci" Ludomira Różyckiego. Kompozytor był m.in. twórcą baletu narodowego oraz współzałożycielem i pierwszym prezesem Stowarzyszenia Kompozytorów Polskich.

Autograph of the aria "Lucretia's Prayer" from the opera "Beatrix Cenci" by Ludomir Różycki. The composer also helped create the national ballet and was a cofounder and the first president of the Society of Polish Composers.

Autograf der Arie "Das Gebet von Lukrecja" aus der Oper "Beatrix Cenci" von Ludomir Różycki. Der Komponist war u. a. Schöpfer des nationalen Balletts und Mitbegründer und der erste Vorstandsvorsitzende des Vereins der Polnischen Komponisten.

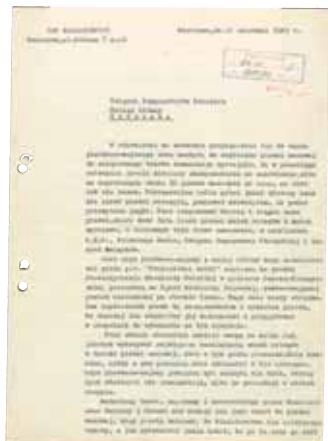
Autograf árie "Modlitba Lukrécie" z opery "Beatrix Cenci" Ludomira Róžyckého. Skladatel byl mimo jiné tvůrcem polského národního baletu a také spoluzakladatelem a prvním předsedou Spolku polských hudebních skladatelů.

(9.29-9.30) Kartka pocztowa z informacją o zmianie adresu zamieszkania, wysłana przez Ludomira Różyckiego w 1951 r. do Związku Kompozytorów Polskich. Kilka ostatnich lat życia kompozytor mieszkał w Zachełmiu koło Jeleniej Góry zajmując się rekonstrukcją spalonych w czasie wojny partytur.

Postcard with information about a change of residential address, sent by Ludomir Różycki to the Union of Polish Composers in 1951. The composer spent the last years of his life in Zachełmie, near Jelenia Góra, occupied with reconstructing musical scores burned during the war.

Postkarte mit einer Information über den Wechsel des Wohnortes, verschickt 1951 von Ludomir Różycki an den Verein der Polnischen Komponisten. Seine letzten Lebensjahre verbrachte der Komponist in Zachełmie bei Jelenia Góra und beschäftigte sich mit der Rekonstruktion der Partituren, die im 2. Weltkrieg verbrannt worden sind.

Korespondenční listek s informací o změně adresy bydliště, zaslaný Ludomírem Róžyckým roku 1951 Svazu polských hudebních skladatelů. V několika posledních letech života bydlel skladatel v Zachełmiu poblíž Jeleniej Góry a zabýval se rekonstrukcí partitur spálených během války.



(931-9.32) Karta / leaf / Blatt / folio r-v:
29,5 x 21 cm
In: Jan Maklakiewicz,
List do Związku
Kompozytorów
Polskich.
Maszynopis;
Pol.; 21.04.1949;
chart.
BUWr: Ms.
64003 Muz.

BK



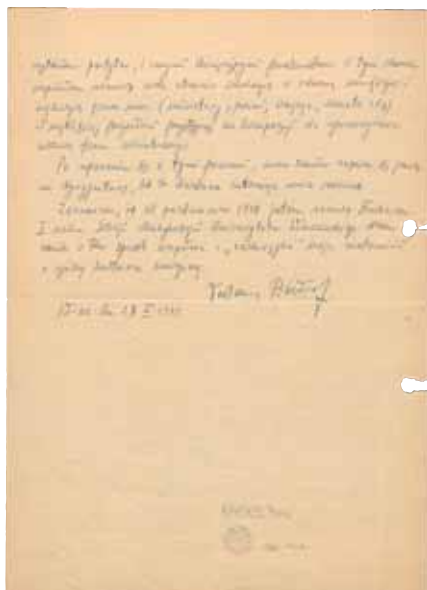
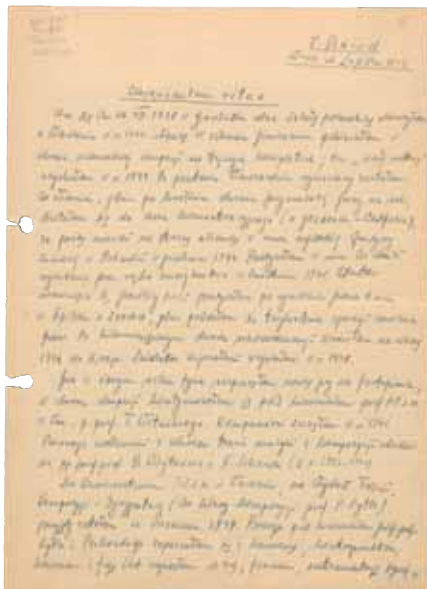
CD 9.10

Jan
Maklakiewicz
Kołyśanka



(933) Okładka /
Cover / Umschlag
/ obálka:
33,5 x 25 cm
In: Pieśni
masowe.
Na zespół
świe tlicowy.
Oprac.: Cz. Żak.
[Partytura
i głosy].
Warszawa,
Wydaw. MON,
[1953]
BUWr:
18334 III N

BK



(934-9.35) Karta / leaf / Blatt / folio r-v:
30 x 21,5 cm **In:** Tadeusz Baird,
Curriculum vitae; Pol.; 27.03.1949;
chart; f. 1

BUWr: Ms. 64002 Muz.

BK

(9.31-9.32) Odmowa napisania kolejnej pieśni masowej w czynie pierwszomajowym do tekstu zatwierdzonego przez Ministerstwo Kultury i Sztuki, wyrażona przez Jana Maklakiewicza w liście z dnia 23. kwietnia 1949 r. do Związku Kompozytorów Polskich.

Refusal to write a further mass song for the First of May activities to a text approved by the Ministry of Art and Culture, expressed by Jan Maklakiewicz in a letter of April 23, 1949, to the Union of Polish Composers.

Eine Absage für das Komponieren des weiteren Massenliedes als zusätzliche Produktionssteigerung zu Ehren des 1. Mai zum Text, der vom Kulturministerium genehmigt wurde. Die Absage wurde von Jan Maklakiewicz in einem Brief vom 23. April 1949 an den Verein der Polnischen Komponisten geschrieben.

Dopis Jana Maklakiewicza ze dne 23. dubna 1949 adresovaný Svazu polských hudebních skladatelů odmítající složení další masové písně na počest 1. máje s textem schváleným Ministerstvem kultury a umění.

(9.33) Pieśni masowe Jana Maklakiewicza i Edwarda Olearczyka, wydane w serii "Biblioteka Muzyczna Domu Wojska Polskiego", przykład estetyki okresu realizmu socjalistycznego w muzyce polskiej w latach 1949-1956.

Mass songs by Jan Maklakiewicz and Edward Olearczyk, published in the series "Musical Library of the Home of the Polish Army", an example of the aesthetics of the Socialist Realism period in Polish music, 1949-1956.

Massenlieder von Jan Maklakiewicz und Edward Olearczyk herausgegeben in einer Serie "Musikbibliothek des Hauses des Polnischen Militärs", ein Beispiel der Esthetik des sozialistischen Realismus in der polnischen Musik in den Jahren 1949-1956.

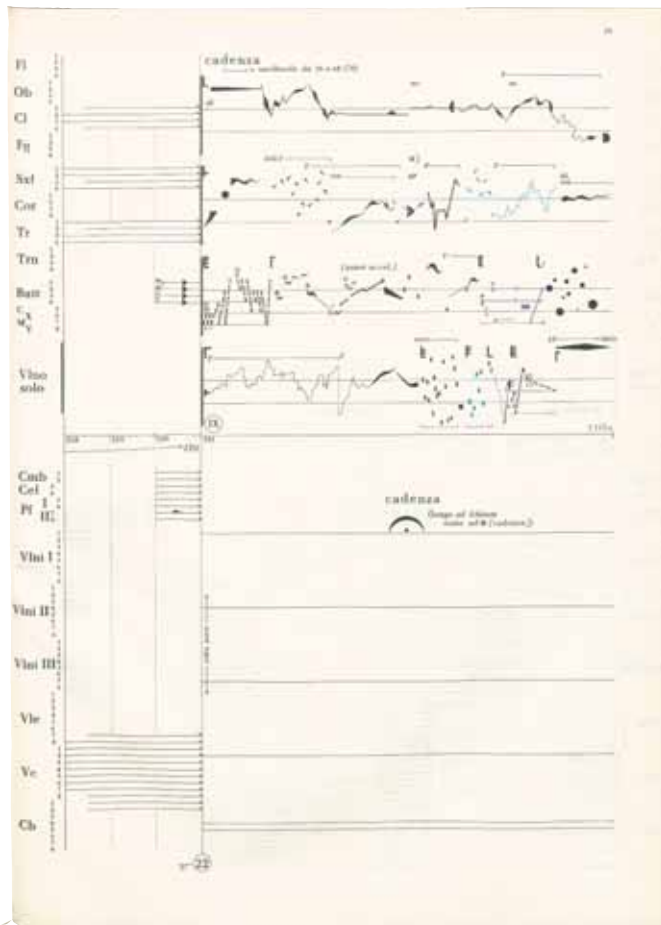
Masové písně Jana Maklakiewicza a Edwarda Olearczyka, vydané v sérii "Biblioteka Muzyczna Domu Wojska Polskiego" jako ukázka estetiky období socialistického realismu v polské hudbě v letech 1949-1956.

(9.34-9.35) Autograf "Curriculum vitae" z 27 marca 1949 r. Tadeusza Bairda, jednego z największych kompozytorów polskich XX w. oraz współtwórcy Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej "Warszawska Jesień" odbywającego się od 1956 r.

Autograph of "Curriculum vitae" from March 27, 1949, by Tadeusz Baird, one of the greatest 20th-century Polish composers and cofounder of the "Warsaw Autumn" International Festival of Contemporary Music, which has taken place since 1956.

Autograf "Curriculum vitae" vom 27. März 1949 von Tadeusz Baird, einem der größten polnischen Komponisten des 20. Jhs. und des Mitbegründers des Internationalen Festivals der Zeitgenössischen Musik "Warschauer Herbst", das seit 1956 stattfindet.

Autograf "Curriculum vitae" ze dne 27. března 1949 Tadeusze Bairda, jednoho z největších polských hudebních skladatelů 20. stol. a spoluzakladatele mezinárodního festivalu současné hudby "Varšavský podzim" konaného od roku 1956.



(9.36) Strona / page / Seite / strana 39: 41 x 29 cm
In: Bogusław Schäffer,
 Koncert skrzypcowy.
 Partytura. Kraków, Polskie
 Wydaw. Muzyczne, 1965

BUWr: 25059 IV N

MO

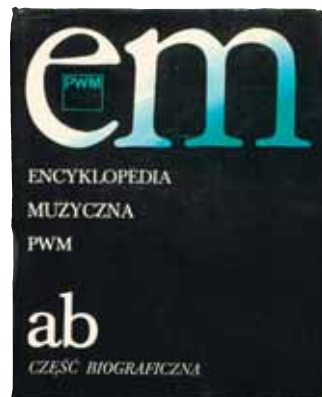
CD 9.11 Romuald Twardowski - Kukułka

CD 9.12 Henryk Mikołaj Górecki - Zdrowaś bądź Maryja

(9.37) Obwoluta / Dust jacket / Schutzumschlag / přebal
 na knihu: 26,5 x 21 cm **In:** Encyklopedia Muzyczna
 PWM. Część biograficzna pod red. E. Dziębowskiej.
 [T. 1.] A-B. Kraków, PWM, [1979]

BBUWr: 752761 III

MO



(9.36) Fragment trójbarewnej partytury koncertu na skrzypce i orkiestrę Bogusława Schäffera. Utwór ten uważany jest za syntezę osiągnięć kompozytora w zakresie muzyki graficzno-diagramowej.

A fragment of the three-coloured score of the Concerto for Violin and Orchestra by Bogusław Schäffer. The work is regarded as a synthesis of the composer's achievements in the realm of graphic/diagrammatic music.

Der Fragment der dreifarbigen Partitur des Konzerts für Geige und Orchester von Bogusław Schäffer. Das Werk wird als Synthese der Leistungen des Komponisten im Bereich der graphischen Diagramm-Musik betrachtet.

Část trojbarevné partitury Koncertu pro housle a orchestr Bogusława Schäffera. Toto dílo je považováno za skladatelův vrcholný úspěch v oblasti graficko-diagramové hudby.

Reprodukcja za zgodą Polskiego Wydawnictwa Muzycznego S.A.

Reproduced with the permission of Polish Music Publishers S.A.

Reproduktion mit Bewilligung des Polnischen Musikverlags A.G.

Reprodukce se souhlasem Polského hudebního vydavatelství S.A.

(9.37) Pierwsza wielotomowa polska encyklopedia muzyczna, wydawana od 1979 r. przez Polskie Wydawnictwo Muzyczne. Hasła w części biograficznej podają charakterystykę opisywanej postaci, wykaz twórczości oraz najważniejsze pozycje bibliograficzne.

The first multi-volume Polish Encyclopaedia of Music, published since 1979 by Polish Music Publishers. The entries in the biographical section provide information about the person, a list of the person's works, and the most important bibliographic references.

Die erste mehrbändige polnische Musikenzyklopädie, herausgegeben seit 1979 vom Polnischen Musikverlag. Stichworte im biographischen Teil geben die Charakteristik der beschriebenen Person, das Verzeichnis des Schaffens und die wichtigsten bibliographischen Positionen an.

První polská vícesvazková hudební encyklopedie vydávaná od roku 1979 hudebním nakladatelstvím Polské hudební vydavatelství. Hesla v biografické části obsahují charakteristiku popisované osoby, přehled tvorby a nejdůležitější bibliografické údaje.

Reprodukcja za zgodą Polskiego Wydawnictwa Muzycznego S.A.

Reproduced with the permission of Polish Music Publishers S.A.

Reproduktion mit Bewilligung des Polnischen Musikverlags A.G.

Reprodukce se souhlasem Polského hudebního vydavatelství S.A.



Serena mente iubilo

1 muzyka z rękopisów XII-XVI wieku • music from manuscripts from 12th to 16th centuries
• die Musik aus den Handschriften vom 12. bis zum 16. Jh • hudba v rukopisech od 12. do 16. století



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1)

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)



Krótka historia muzyki polskiej (cz. 1) • A Short History of Polish Music (part I)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (I. Teil) • Stručná historie polské hudby (1. díl)



Musica Rediviva

4 z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku • from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries • aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs.
• z vratslavských hudebních tisků 16. a 17. století



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2)

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)



Schmerzhafter Lieb und Creutz-Weeg...

7 Krzeszowska książka pasyjna • The Krzeszów Passion Book
• Grüssauer Passionsbuch • Krzeszowska pašijová kniha



Joseph von Eichendorff

8 ślaski romantyk • a Silesian Romantic • der schlesische Romantiker • slezský romantik



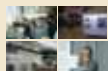
Krótka historia muzyki polskiej (cz. 2) • A Short History of Polish Music (part II)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil) • Stručná historie polské hudby (2. díl)



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)



11 Podsumowanie • Summary
Zusammenfassung • Shrnutí



12 CD